



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Documento generale della Commissione Tirocini del D.I.T.

Indicazioni per la/il tirocinante

La/il tirocinante dovrà impegnarsi in un'attività formativa in ambito linguistico-traduttivo che risulti **congrua** con il numero di ore assegnato (100 ore), da definire in accordo con il/la tutor accademico/a e il/la tutor aziendale.

Il libretto-diario del tirocinante conterrà anche le ore dedicate alle attività preliminari e/o collaterali all'attività formativa, vale a dire, a titolo esemplificativo:

- **ricerche documentarie e terminologiche, creazione/elaborazione di glossari, telefonate/incontri per consulenze in ambito specialistico, mansioni d'ufficio connesse alle lingue di studio** (ad esempio traduzione di email, di fax, telefonate con i clienti esteri);
- **traduzione in ambito editoriale:** attività di redazione, traduzione e revisione testi;
- **attività di mediazione linguistico-culturale in interazioni multilingue di vario genere;**
- **sottotitolaggio:** spotting dei dialoghi, creazione sottotitoli, revisione sottotitoli, creazione file.srt/.ass, lancio manuale sottotitoli;
- **sedi di giornale:** attività di composizione e revisione testi in ambito pubblicitario; attività di redazione e revisione testi anche per comunicati ufficio stampa;
- **attività didattica in centri formativi e scuole di lingua pubbliche o private:** ad esempio supporto all'attività didattica quale presenza durante le ore curricolari, progettazione di percorsi didattici, partecipazioni a riunioni collegiali, affiancamento ad alunni con difficoltà di apprendimento (DSA, BES) per progettazione percorsi individualizzati.

Indicazioni per
l'azienda/ente/associazione/organizzazione/centro di
formazione/scuola

Quanto all'azienda/ente/associazione/organizzazione/centro di formazione/scuola, questi si impegnano a fornire, per tutta la durata del tirocinio, adeguata assistenza alla/al tirocinante relativa a tutte le attività inerenti il tirocinio (ad esempio consulenza terminologica e specialistica) e per eventuali difficoltà/problematiche che possano insorgere.

In aggiunta si impegna a sviluppare una proficua comunicazione con la/il tirocinante, che consenta a quest'ultima/o di sviluppare utili soft skills in ambito professionale.

Si segnala inoltre che la responsabilità finale della qualità della traduzione (o revisione) verso la lingua madre e/o straniera, sia essa destinata a un uso meramente interno oppure esterno come nel caso, ad esempio, della pubblicazione cartacea o online o per scopi di marketing, rimane in capo all'ente che ospita la/il tirocinante.

Si ricorda infine che l'attività di tirocinio è di tipo 'professionalizzante' e non 'professionale', in quanto lo/la studente/studentessa si muove ancora all'interno del proprio Ciclo di studi.

La Commissione Tirocini del D.I.T.